

CURRICULUM VITAE DE ANA HERMIDA RUIBAL

Tradutora e revisora de português-espanhol, português-galego, espanhol-galego-espanhol; combinações secundárias: inglês-espanhol e inglês-galego.

Tradutora/intérprete ajuramentada (galego-ínglês-galego) nomeada pela Dirección Xeral de Política Lingüística (Xunta de Galicia - goberno galego). N.º no registo: 0001.

Membro n.º 1.042 da Associação Portuguesa de Tradutores (APT).

Membro n.º 79 da Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (ASETRAD).

DADOS PESSOAIS

Nome e apelidos: Ana HERMIDA RUIBAL

Local e data de nascimento: Pontevedra (Espanha), 31.5.1975

Nacionalidade: Espanhola

Carta de condução de ligeiros

Endereço em Portugal:

Apartado 1069

2901-902 Setúbal

Endereço em Espanha:

Apartado 494

36080 Pontevedra

Tel.: (+351) 265 220 163

Fax: (+351) 265 220 164

Telemóvel: (+351) 96 6669855

Telemóvel: (+34) 649 052137

Fax: (+34) 986 864575

E-mail: ana.hermida@pobox.com / trad@anahermida.com

Página Web: <http://www.anahermida.com>

HABILITAÇÕES LITERÁRIAS

Doutoranda em Tradução e Paratradução (Universidade de Vigo, em Espanha).

Licenciada em Tradução e Interpretação pela Universidade de Vigo (Espanha):

25-5-2001: Leitura do trabalho de fim de curso intitulado «Glosario de termos da Internet (galego-ínglês-castelán-portugués)». Director do trabalho: Prof. Anxo Lorenzo Suárez.

Qualificação: «Sobresaliente» (Muito Bom). O glossário está disponível na Internet no seguinte endereço: <http://www.uvigo.es/webs/sli/glinternet/index.html>

1995/1997: 3.º e 4.º anos da **licenciatura em Tradução e Interpretação** na Faculdade de Filologia e Tradução da Universidade de Vigo em Espanha e bolseira do programa comunitário Erasmus-Sócrates no Instituto Superior de Línguas e Administração (ISLA) em Lisboa.

1993/1995: 1.º e 2.º anos da **licenciatura em Tradução e Interpretação** (línguas maternas: galego e espanhol; línguas estrangeiras: inglês e português) na Faculdade de Filologia e Tradução da Universidade de Vigo (Espanha).

FORMAÇÃO SUPLEMENTAR

2009 (7 de Março - 8 horas): Curso «Informática productiva para tradutores», ministrado por Xosé Castro Roig (tradutor) e organizado pela Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (Asetrad), em Madrid (Espanha).

2009 (6-7 de Fevereiro - 8 horas): «Curso de corrección ortotipográfica y comunicación escrita», ministrado por Xosé Castro Roig (tradutor e corrector) e Alberto Gómez Font (Coordenador Geral da Fundéu), e organizado pela Milega, S. L. e Proz.com, em Madrid (Espanha).

2005 (9-11 de Fevereiro): «II congreso internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI)», organizado pela Universidad Pontificia Comillas, em Madrid (Espanha).

2004 (20-24 de Setembro - 30 horas): Curso de Verão «Tradução e Internet – A Tradução de Conteúdos para a Internet», ministrado pelo Prof. Doutor Oscar Diaz Fouces da Universidade de Vigo e organizado pelo Prof. Doutor Carlos Castilho Pais, docente do Departamento de Língua e Cultura Portuguesas da Universidade Aberta, na Universidade Aberta, em Lisboa.

2003 (8-10 de Maio - 40 horas): «IV Congreso Internacional de Estudios de Traducción», organizado pelo Departamento de Filología Inglesa da Universidade da Corunha, na Corunha (Espanha).

2003 (12-14 de Fevereiro - 20 horas): «I congreso internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI)», organizado pelo Departamento de Tradução e Interpretação da Universidade de Granada, em Granada (Espanha).

2002 (8-9 de Março - 16 horas): «Curso TRADOS 5 (WorkSpace, Translator's Workbench, MultiTerm, TagEditor, WinAlign, T-Window for PowerPoint e T-Window Collection)», ministrado pela empresa Planet Lingua, S.L., distribuidor autorizado dos produtos TRADOS para a Galiza, na Universidade de Vigo (Espanha).

2001 (28-29 de Novembro - 17 horas): I Congresso Ibérico de Tradução – O Ensino/Aprendizagem da Tradução, organizado pelo Departamento de Língua e Cultura Portuguesas da Universidade Aberta, em Lisboa.

2001 (26-27 de Outubro, 9-10 de Novembro - 24 horas): Curso de Formador de Formadores do projecto Ciberlingua (<http://www.galego21.org/ciberlingua>), organizado pelo Instituto para o Desenvolvimento de Software em Galego – Galego21 (<http://www.galego21.org>), em Santiago de Compostela (Espanha).

2001 (9 de Maio): Jornada de debate «A Babel Transformada? As Línguas Europeias como Instrumento de Trabalho», por iniciativa do Parlamento Europeu, com o apoio da Representação da Comissão Europeia em Portugal (Serviço de Tradução), da Assembleia da República e da Associação Profissional dos Intérpretes de Conferência de Portugal (APROFIC), na Sala do Senado da Assembleia da República, em Lisboa.

2001 (19-30 de Março e 16-20 de Abril - 56 horas): Curso de Tradumática: «Tradução e Novas Tecnologias», «Tópicos para a Sintaxe Comparativa Português-Espanhol» e «Didáctica da Tradução e Novas Tecnologias», organizado pela Facultat de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona e o Instituto Camões, em Lisboa.

2000 (14-17 de Novembro): VII Simpósio Ibero-americano de Terminologia, organizado pelo ILTEC (Instituto de Linguística Teórica e Computacional), em Lisboa.

2000 (16-17 de Outubro): III Seminário de Tradução Científica e Técnica em Língua Portuguesa, sobre o tema «Tradução, Tradutores e Traição na Comunicação Social», organizado pela Representação da Comissão Europeia em Portugal, União Latina e a Fundação para a Ciência e a Tecnologia, em Lisboa.

2000 (24-25 de Março): II Encontros de Tradução da AsTraflup «A Tecnologia ao Serviço da Tradução (Ensino e Prática Profissional)», organizados pela AsTraflup (Associação de Tradução da Faculdade de Letras da Universidade do Porto), no Porto.

1999 (22-24 de Novembro): II Seminário de Tradução Científica e Técnica em Língua Portuguesa, organizado pela Representação da Comissão Europeia em Portugal, União Latina e a Fundação para a Ciência e a Tecnologia, em Lisboa.

1998 (25-27 de Novembro): Seminário de Tradução Científica e Técnica em Língua Portuguesa, organizado pela Representação da Comissão Europeia em Portugal, União Latina e a Fundação para a Ciência e a Tecnologia, em Lisboa.

1998 (18 de Setembro): Seminário «A Oceanografia, o Multilinguismo e as Novas Ferramentas Informáticas», organizado pelo Serviço de Tradução da Comissão Europeia, no Pavilhão da União Europeia da EXPO'98, em Lisboa.

1998 (28-29 de Maio - 10 horas): Seminário «A Avaliação da Qualidade da Tradução», organizado pelo Instituto Nacional de Administração, em Lisboa.

1997 (3 de Novembro-15 de Dezembro - 30 horas): Curso de Especialização em «Linguística Informática: Fundamentos e Aplicações», organizado pelo «Seminário de Linguística Informática» da Universidade de Vigo, em Vigo (Espanha).

1997 (21-25 de Outubro - 32 horas): «I Simposio Internacional sobre o Bilingüismo: Comunidades e Individuos Bilingües», organizado pela Universidade de Vigo, em Vigo (Espanha).

1997 (4-29 de Agosto - 75 horas): Curso de Iniciação à Língua Galega organizado pela Xunta de Galicia (governo galego), em Pontevedra (Espanha).

1997 (7 de Julho a 1 de Agosto - 100 horas): Curso de Verão para Tradutores Estrangeiros de Português organizado pelo Departamento de Língua e Cultura Portuguesa da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, obtendo os seguintes resultados: Seminário de Tradução Espanhol-Português: Muito Bom; Língua Portuguesa: Muito Bom; Aspectos do Léxico Português: Bom; Arte e Património: Muito Bom.

1997 (26-28 de Maio): Colóquio «Conversas em Torno da Tradução II» organizado pelo Cais de Culturas, em Lisboa.

1996 (13-15 de Novembro): Seminário sobre «O Impacto das Novas Tecnologias na Comunicação Linguística» organizado pelo Serviço de Tradução da Comissão Europeia na Universidade Católica Portuguesa em Lisboa.

1995 (14-25 de Agosto - 54 horas): Curso de Inglês Avançado e Interpretação (Princípios Constitucionais, Sistemas Legais, Estudos Empresariais, Interpretação de Conferência, Imprensa Britânica, Língua Inglesa e Assuntos da Actualidade), organizado pela Heriot-Watt University (Escócia).

1995 (4-7 de Julho - 20 horas): Curso de «Informática e Língua», organizado pela Universidade de Vigo (Espanha).

1995 (30 de Março a 2 de Abril - 20 horas): VIII Congresso Internacional ExpoLingua - «Traducción, Interpretación y Lenguaje», em Madrid (Espanha).

1995 (8 de Fevereiro a 6 de Abril - 75 horas): Curso de Aperfeiçoamento da Língua Galega organizado pela Xunta de Galicia, em Pontevedra (Espanha).

1994 (25-28 de Setembro - 27 horas): IV Congresso da «Asociación Internacional de Estudios Galegos», em Oxford (Inglaterra).

1994 (21-23 de Setembro - 20 horas): 1.º Simpósio de Culturas de Língua Portuguesa, organizado pela Universidade de Vigo, pelo Instituto Camões e pelo Centro Português de Vigo, em Vigo (Espanha).

1994 (1-12 de Agosto - 52 horas): Curso de Inglês Avançado e Tradução (Política Britânica, Negócios Internacionais, Economia, Língua Inglesa, Estudos sobre Tradução e Assuntos da Actualidade), organizado pela Heriot-Watt University (Escócia).

1994 (Julho - 20 horas): Curso de «Informática e Traducción», organizado pela Universidade de Vigo (Espanha).

1993 (30 de Setembro a 2 de Outubro - 20 horas): «I Simposio Galego de Traducción», organizado pela Universidade de Vigo (Espanha).

1993 (27-29 de Setembro - 20 horas): «I Seminario de Didáctica da Traducción no Ensino Universitario», organizado pela Universidade de Vigo (Espanha).

LÍNGUAS

- **Espanhol:** Língua materna.
- **Galego:**
–Língua materna.

–Celga 5 (certificado da língua galega - o Celga 5 corresponde ao nível mais elevado numa escala de cinco níveis), emitido pela Xunta de Galicia em Maio de 2008.

–Nível de iniciação e aperfeiçoamento certificado pela Xunta de Galicia.

- **Português:**

- 1.º e 2.º anos do curso de Tradução e Interpretação da Univ. de Vigo (Espanha).
- 3.º e 4.º anos do curso de Tradução do Instituto Superior de Línguas e Administração (ISLA) em Lisboa nos anos lectivos 1995/1996 e 1996/1997 como estudante bolseira Erasmus-Sócrates.
- Diploma Universitário de Português Língua Estrangeira (DUPLE) da Universidade de Lisboa, Instituto Camões e Ministério da Educação, em Novembro de 1999. Qualificação: Bom.
- Ciclo Elementar e Superior de português na Escola Oficial de Idiomas de Vigo (Espanha).
- Certificado Avançado de Português Língua Estrangeira Empresarial outorgado pela Universidade Aberta (Portugal) em Julho de 2003. Qualificação: 18 de 20 valores.
- Residência em Portugal desde Outubro de 1995 com consequente utilização da língua portuguesa no dia-a-dia.

- **Inglês:**

- Do 1.º ao 4.º ano do curso de Tradução e Interpretação na Univ. de Vigo (Espanha).
- Cursos de Língua Inglesa na Heriot-Watt University (Escócia).

- **Francês:** noções básicas (dois anos de estudo no liceu).

EXPERIÊNCIA LABORAL

De Dezembro de 2003 até Abril de 2004: Localizadora de software na empresa imaxin|software (sediada em Santiago de Compostela), fazendo parte da equipa de tradução de inglês para galego do sistema operativo Windows XP e da suite Office 2003 da Microsoft.

2003 (3-18 de Novembro - 12 horas): Monitora do seminário «O galego no teu ordenador», organizado pela Dirección Xeral de Política Lingüística, em Pontevedra (Espanha).

2003 (3-4 de Outubro): Docente do módulo prático intitulado «Axuda informática para o asesoramento lingüístico», de 10 horas lectivas, do curso «Os labores de asesoramento nun SL/SNL: novas propostas de traballo», organizado pela Coordinadora de Traballadores/as de Normalización da Lingua (CTNL), em Santiago de Compostela. Apontamentos do curso disponíveis em http://www.ctnl.org/upload/des/10-a-apuntamentos_ahr_final.pdf

2002 (4-13 de Novembro - 12 horas): Monitora do seminário «O galego no teu ordenador», organizado pela Dirección Xeral de Política Lingüística, em Pontevedra (Espanha).

De Novembro de 2001 até Abril de 2002 e de Novembro de 2002 até Maio de 2003: monitora do Ciberlíngua (<http://www.ciberlingua.org>), projecto organizado pelo Instituto para o Desenvolvimento de Software en Galego – Galego21 (<http://www.galego21.org>), com o apoio das Câmaras Municipais de Ferrol, Lugo, Santiago de Compostela, Pontevedra e Vigo, da AS-PG e da CIG-Ensino.

Abril de 1998 – Presente: **Sócia e fundadora** da empresa **Sinraweb, Lda.**, sediada em Setúbal (Portugal), dedicada a **serviços de tradução** e informática, e **directora e supervisora do serviço de tradução** da mesma.

Desde Abril de 1996: **Traduções** em várias áreas e combinações linguísticas, entre as quais:

- **De português para espanhol (e vice-versa):** traduções jurídicas (cooperação transfronteiriça, contratos, procurações, anúncios oficiais, bases de concursos públicos, cadernos de encargos, certidões de nascimento e baptismo, diplomas, cartas de curso, habilitações, etc.), correspondência (comercial, pessoal e institucional), manuais de instruções (software, hardware, máquinas, cadeiras de segurança, sistemas de saneamento, etc.), documentação diversa da área da construção civil e obras públicas, relatório de trabalhos em alta tensão, catálogos, textos publicitários sobre máquinas de jardinagem, calhas de alumínio e produtos de limpeza, dossiers de oferta de serviços, textos sobre ambiente, cortiça, sociologia, moda infantil, turismo e hotelaria, gastronomia, documentos sobre despesas em viagem, estudos heráldicos, curricula vitae, textos publicitários para feiras de exposições, comunicados de imprensa, anúncios de rádio, campanhas, documentação sobre consultoria e seguros, textos de divulgação sobre o azulejo português e diversas páginas Web (motores de pesquisa, de organizações e empresas).
- **De espanhol para galego:** tradução de documentos de telecomunicações e telefonia móvel, jurídicos (contratos, etc.), CD-ROM de actividades educativas, projectos educativos, cursos de formação, manuais, textos da área alimentar, bancária e **parlamentar**, propostas de serviços (área audiovisual), campanhas (Euro, pontos, Internet para todos, etc.), textos farmacológicos, correspondência (comercial e institucional), documentos sobre seguros, tarot, inquéritos, textos publicitários (de consultoria e museus, entre outros), felicitações e diversas páginas Web. Tradução de páginas Web sobre a cidade de Lugo no sítio Web da empresa de transportes Legazpi e tradução de páginas Web do projecto Rianxo.
- **De português para galego:** tradução da campanha publicitária do festival de Vilar de Mouros (Caminha, em Portugal) realizada pela cerveja Super Bock, documentação académica para particulares e páginas Web.
- **De inglês para espanhol:** tradução de textos publicitários (área industrial, piscatória, transportes, cosmética, etc.) para empresas e multinacionais nórdicas, documentos médicos, inquéritos, dossier da área de vendas, correspondência privada (área audiovisual), felicitações, textos publicitários sobre máquinas de jardinagem, textos sobre feiras de exposições e documentos de fotografia digital, informática e cosmética.
- **De inglês para galego:** tradução de dois contos de um escritor britânico (James R. Salter), publicados em 2008, e de textos sobre telefonia móvel e informática (fazendo parte da equipa de localização de software que traduziu o Windows XP e o Office 2003 para a Microsoft).

DOCÊNCIA

De Fevereiro de 2004 até Setembro de 2004: Professora de língua portuguesa (5 horas semanais), como professora *asociada*, na Faculdade de Filologia e Tradução da Universidade de Vigo (Espanha).

De Outubro de 2003 a Janeiro de 2004: Professora de Língua Portuguesa (5 horas semanais), como professora convidada, na Faculdade de Filologia e Tradução da Universidade de Vigo (Espanha).

De Outubro de 1999 a Maio de 2000: Professora de Tradução Português-Espanhol (4 horas semanais) no Curso Anual para Tradutores Estrangeiros de Português, na Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa.

Julho de 1999: Professora de Tradução Português-Espanhol (6 horas semanais) no Curso de Verão para Tradutores Estrangeiros de Português, na Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa.

INVESTIGAÇÃO

De 1 de Junho de 2002 a 31 de Maio de 2003: Bolseira de investigação do projecto «Adquisición de recursos básicos de lingüística computacional do galego para aplicacións informáticas de tecnoloxía lingüística», Seminario de Lingüística Informática, Universidade de Vigo (Espanha).

De Maio de 2001 até à actualidade: Membro do grupo de investigação «Seminario de Lingüística Informática» da Universidade de Vigo (Espanha), coordenado pelo Prof. Xavier Gómez Guinovart.

CONFERÊNCIAS, COMUNICAÇÕES, ETC.

2009 (26 de Março). Título da comunicação: «La cultura portuguesa en la enseñanza de lengua portuguesa a alumnos españoles de la licenciatura en traducción e interpretación», apresentada nas III Jornadas de Estudos Espanhóis e Hispano-Americanos «Diálogo entre culturas», organizadas pela Universidade do Minho, em Braga (Portugal).

2006 (12 de Setembro). Título da comunicação: «Práticas de pagamento de clientes potenciais – Como fugir de clientes que não pagam?», apresentada na contrapor2006 – 1.^a Conferência de Tradução Portuguesa, organizada pela Associação de Tradução em Língua Portuguesa (ATeLP), na Faculdade de Ciências e Tecnologia da Universidade Nova de Lisboa, em Monte de Caparica (Portugal). Disponível em <http://www.atelp.org/Content/Documents/Document.ashx?DocId=31290>

2005 (9 de Fevereiro). Título da comunicação: «La importancia de la cultura extranjera en la enseñanza de lengua extranjera en las licenciaturas en Traducción e Interpretación», apresentada no II congresso internacional da «Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI)», organizado pela Universidad Pontificia Comillas, em Madrid (Espanha).

2004 (17 de Novembro). Título da comunicação: «A tradução de produtos informáticos para língua galega», apresentada nas IV Jornadas de Tradução, na Escola Superior de Tecnologia e Gestão de Leiria, em Leiria (Portugal).

2004 (27 de Setembro). Título da comunicação: «A importância da cultura estrangeira no ensino de língua estrangeira nos cursos de Tradução e Interpretação», apresentada no Encontro Regional da Associação Portuguesa de Linguística, subordinado ao tema «O Ensino das Línguas e a Linguística», na Escola Superior de Educação de Setúbal, em Setúbal (Portugal).

2004 (7 de Maio). Título da comunicação: «Recursos en Internet para o tradutor de galego», apresentada no «6.º Congreso de Lingüística General», organizado pela Área de Lingüística Xeral da Universidade de Santiago de Compostela, em Santiago de Compostela (Espanha).

2004 (6 de Maio). Palestra sobre «Aspectos profesionales de la traducción en España y Portugal» ministrada aos alunos de Espanhol da Licenciatura em Línguas Estrangeiras Aplicadas, no Instituto de Letras e Ciências Humanas da Universidade do Minho, em Braga.

2003 (9 de Maio). Título da comunicação «As roldas como canle de intercambio de información entre tradutores: o caso de Tradgal», apresentada no «IV Congreso Internacional de Estudios de Traducción», organizado pelo Departamento de Filología Inglesa da Universidade da Corunha, na Corunha (Espanha).

2003 (13 de Fevereiro). Título da comunicação: «Estudios de traducción e interpretación en las universidades españolas y portuguesas: Traduweb en el Cuaderno de Bitácora», apresentada no I congresso internacional da «Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI)», organizado pelo Departamento de Tradução e Interpretação da Universidade de Granada, em Granada (Espanha).

2002 (20 de Março): Conferencista da sessão de seminário sobre «A profissão de tradutor em Espanha e Portugal», na Faculdade de Filologia e Tradução da Universidade de Vigo (Espanha).

2000 (7 de Julho): Conferencista do módulo lectivo intitulado «Recursos para a Tradução», integrado no Curso de Verão para Tradutores Estrangeiros de Português, na Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa.

PUBLICAÇÕES

Hermida Ruibal, Ana. «La importancia de la cultura extranjera en la enseñanza de lengua extranjera en las licenciaturas en Traducción e Interpretación». Em Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. 2003. Madrid, 9-11 de Fevereiro de 2005. Madrid: AIETI, ISBN 84-8468-151-3.

Hermida Ruibal, Ana. «A tradução da produtos informáticos para língua galega», apresentada nas IV Jornadas de Tradução, na Escola Superior de Gestão e Tecnologia de Leiria, em Leiria [no prelo].

Hermida Ruibal, Ana. Recensão da obra *Ferramentas para a tradução*, de Carlos Garrido (org.). Em *Confluências – Revista de Tradução Científica e Técnica*, n.º 2. [em linha em <http://www.confluencias.net>], Maio de 2005 [no prelo].

Hermida Ruibal, Ana. «A importância da cultura estrangeira no ensino de língua estrangeira nos cursos de Tradução e Interpretação», apresentada no Encontro Regional da Associação Portuguesa de Linguística, subordinado ao tema «O Ensino das Línguas e a Linguística», na Escola Superior de Educação de Setúbal, em Setúbal [no prelo].

Hermida Ruibal, Ana. «Recursos en Internet para o tradutor de galego», apresentada no «6.º Congreso de Lingüística General», organizado pela Área de Lingüística Xeral da Universidade de Santiago de Compostela, em Santiago de Compostela [no prelo].

Hermida Ruibal, Ana. Recensão crítica do *Diccionario español-portugués/português-espanhol de términos comerciales, económicos y jurídicos*, de Antonio Viñal (dir.). Em *Confluências – Revista de Tradução Científica e Técnica*, n.º 1. [em linha], Novembro de 2004. Disponível em <http://www.confluencias.net/n1/ruibal.html>

Hermida Ruibal, Ana. «Estudios de traducción e interpretación en las universidades españolas y portuguesas: El Cuaderno de Bitácora». En Muñoz Martín, Ricardo, ed. 2003. I AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Granada, 12-14 de febrero de 2003. Granada: AIETI, ISBN 84-933360-0-9.

Hermida, Ana. «Lugares en donde estudiar traducción e interpretación en España y Portugal», *La linterna del traductor*, n.º 2 [em linha], Julho de 2002, pág. 44-51. Disponível em <http://traduccion.rediris.es/cdb/traduweb.htm>

CONHECIMENTOS INFORMÁTICOS

Bons conhecimentos de:

- MS-DOS
- Windows (3.xx/95/98/NT/2000/XP)
- OS/2
- Word 6.0, 7.0, 8.0, 2000 e XP
- WordPerfect
- Programas de comunicações
- Gestores de correio (Outlook, Opera, etc.)
- Navegadores (Microsoft Internet Explorer, FireFox, Netscape Navigator e Opera)
- Pesquisas avançadas na Internet
- Funcionamento de listas de correio e grupos de notícias
- Recursos para tradutores na Internet
- *Design* de páginas Web (FrontPage, FrontPage Express, PageMill e Corel WEB.DRAW)

Conhecimentos médios de:

- WordFast e TRANSIT 3.0 Satellite PE (ferramentas de memória de tradução)

Conhecimentos básicos de:

- Memórias de tradução (Déjà Vu e Translator's Workbench da TRADOS)

– Programas de gestão terminológica (MultiTerm da TRADOS)

OUTROS MÉRITOS

De Janeiro de 2004 até Julho de 2008: Membro da Comissão de Redacção (conselheira redactorial para o Espanhol) da Revista de Tradução Científica e Técnica *Confluências* (<http://www.confluencias.net/>).

De 27 de Maio de 2002 até à actualidade: Administradora, fundadora e moderadora da lista de correio TRADGAL, disponível em <http://www.elistas.net/listas/tradgal/> e dedicada à tradução de/para Galego.

De 29 de Setembro de 1999 até à actualidade: Administradora da lista de correio IBÉRICA, disponível em <http://www.rediris.es/list/info/iberica.html> e dedicada à tradução entre as línguas espanhola e portuguesa.

De Maio de 1993 até Setembro de 2001: Moderadora da lista de correio LINGUAS, disponível em <http://www.sintraweb.pt/listas.htm>, dedicada às línguas ibéricas e pertencente à rede de correio electrónico MagicNet.

De 1993 até Setembro de 2001: Tradutora Oficial (*Translation Team Spain*) da rede internacional de origem ibérica de correio electrónico MagicNet de todos os seus documentos (regulamentos da rede e das conferências) de Português para Espanhol e Galego.